

УДК 811'111

Кобылянская А.Д.

## МЕТАФОРА В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОИЗВОДНЫХ С МОРФЕМОЙ SEA – НАЗВАНИЯХ МОРСКОЙ ФЛОРЫ И ФАУНЫ

---

*В фокусе статьи – метафора как один из путей семантической деривации в словообразовательных производных с морфемой sea – названиях морской флоры и фауны (на материале лексикографических источников). Рассмотрены когнитивные механизмы номинации морских объектов, выделены основания метафорического переноса.*

**Ключевые слова:** метафора, словообразовательные производные, композиты.

**Кобылянская Г.Д. Метафора в словотвірних похідних з морфемою sea – назвах морської флори та фауни.** У фокусі статті – метафора як один із шляхів семантичної деривації у словотвірних похідних з морфемою sea – назвах морської флори та фауни (на матеріалі лексикографічних джерел). Розглянуто когнітивні механізми номінації морських об'єктів, виділені основи метафоричного переносу.

**Ключові слова:** метафора, словотвірні похідні, композити.

**Kobylianskaya A.D. Metaphor in derivatives with morpheme sea – names of marine flora and fauna.** The article is focused on metaphor as one of the ways of semantic derivation in derivatives with morpheme sea – names of marine flora and fauna in English lexicographical sources. Cognitive mechanisms of nomination of marine objects are being studied as well as transfer of meaning bases.

**Key-words:** metaphor, derivatives, compounds.

Данное исследование является составной частью изучения концепта МОРЕ/ОКЕАН на материале англоязычных библиографических источников.

В фокусе нашего внимания – метафора как один из путей семантической деривации в словообразовательных производных с морфемой sea – названиях морской флоры и фауны.

В выборке, составленной по материалам 14 общезыковых толковых словарей английского языка, представлены словообразовательные производные с морфемой sea – 207 семем (из которых существительных – 194, прилагательных – 11, наречий – 2). Глагольные единицы в выборке не представлены. Вероятно, море и связанные с ним реалии воспринимались и осмысливались англоязычным языковым сознанием прежде всего на основе своей предметности, как отдельные, выделяемые в пространстве целостности, т. е. объекты и субстанции (см.: [2, 104]).

Частеречные особенности словообразовательных потенциалов морфемы sea свидетельствуют о ее активности преимущественно в субстантивной номинации (имена существительные составляют 93,7% от общего числа словообразовательных производных). Кваликативные номинации значительно менее активны: суммарно прилагательные и наречия с морфемой sea составляют 6,3 % словника. Собственно морфема sea в большинстве сло-

вообразовательных производных выступает в качестве атрибутивного компонента, детерминатора.

Ввиду отсутствия единого мнения по вопросу "*stone wall problem*" в научной лингвистической литературе (см.: [1; 3]), в работе все сочетания с морфемой *sea*, состоящие из двух основ, характеризующиеся семантическим и грамматическим единством, будем считать композитами независимо от их написания (одним словом, через дефис, двумя словами). Сам факт регистрации данных единиц в словарях будем трактовать как сигнал вербализации *единого понятия*.

Все существительные-производные с морфемой *sea* являются исключительно композитами, строятся по модели *sea+N* (вторым компонентом выступают существительные, в том числе отглагольные – *e.g. bathing, explorer, rover, skimmer, farming, faring, spreading, etc.*).

Исследуя когнитивную специфику номинации морских объектов, отметим два пути семантической деривации: 1) метонимический; 2) метафорический.

Если рассматривать лексемы, представленные в выборке, как двухэлементные конструкты типа *sea+X*, метонимический перенос характерен для первого элемента анализируемых лексем, т.к. детерминатор *sea* присваивается объекту (или его характеристике), расположенному, живущему или использующемуся *в, на* или *возле* моря: "*living or used in, on, or near the sea*" (OERD), т.е. связанному с морем пространственно. Практически все представленные в выборке лексемы образованы таким способом. Именно пространственная связь с морем является основанием метонимического переноса. Метонимия является ведущим способом семантической деривации в нашем случае.

Метафора как способ семантической деривации проявляется в выборе второго элемента лексем модели *sea+X*. Наиболее показательными в этом отношении являются названия морской флоры и фауны, образующие самую многочисленную тематическую группу (45,9 % от общего числа словообразовательных производных с морфемой *sea*). Основанием метафорического переноса является подобие:

1) внешнего вида морского растения/животного и наземного растения/животного/предмета из другой понятийной сферы ("*marine animal, plant, etc, having a superficial resemblance to what it is named after*" OERD);

2) действия, производимого морским растением/животным и наземным растением/животным.

К первой группе относится подавляющее количество номинаций морской фауны и флоры, ко второй – только две единицы выборки.

Рассмотрим подробнее когнитивные механизмы номинации морских растений и животных, образованных в результате метафорического переноса на основании сходства внешнего вида. В словарных дефинициях исследуемых толковых словарей основания метафорического переноса эксплицируются, как правило, крайне редко. Исключениями являются словари OERD, AHCD, NWDT, в которых такие основания маркируются словами "*resembling*", "*(fan)like*", "*shaped like*", "*(cucumber) shaped*", "*look like*",

"*suggestive of*". В других случаях дается подробное описание животного/растения или характерная деталь его внешнего облика. Сходство внешнего вида морского и наземного объектов имплицитно, прямого указания на это в словарной статье нет. Однако ряд следующих ступеней дефиниционного анализа проявляет это сходство. Например,

(1 ступень) **sea urchin** – *a small sea animal with round prickly shell* (OА97).

(2 ступень) **urchin** – *an archaic or dialect name for a: hedgehog – any small nocturnal Old World mammal having a protective covering of spines on the back* (АВВУ).

(3 ступень) **hedgehog** – *small mammal covered with spines and rolling into a ball for protection* (АНCD).

(4 ступень) **spine** – *pointed projection of animals* (АНCD).

Наличие фоновых знаний у носителя языка предполагает, что признаки *круглый (round, ball), покрытый колючками (covered with spines, pointed projections), колючий (prickly)* дают основания для обозначения морского животного с использованием номинативных ресурсов, ранее использовавшихся для обозначения наземного животного. Нечто круглое с колючками, живущее в море, называется морским ежом, поскольку именно таковы отличительные характеристики наземного животного ежа, хранящиеся в тезаурусе англоговорящего социума. Общеизвестность, прототипичность этих характеристик делает необязательной экспликацию сходства объекта-цели и объекта-источника в словарной дефиниции.

Морские животные и растения являются сферой изучения отдельной науки – морской биологии, поэтому информации, представленной в исследуемых общезыковых толковых словарях, оказалось недостаточно для анализа когнитивных основ номинации морских растений и животных, что заставило нас в поисках оснований метафорического переноса обратиться к другим источникам – интернет ресурсам (энциклопедиям, словарям и т.п.). В результате проведенного исследования были получены две большие группы названий морских растений и животных, образованных в результате метафорического переноса на основании сходства внешнего вида (формы) (см. Таблицу 1): в первую вошли лексемы, в которых названия неморских биологических объектов переносятся на названия морских биологических объектов; во вторую – лексемы, в которых названия неморских небιологических объектов переносятся на морские биологические объекты.

Наиболее многочисленной является первая группа, которая в свою очередь делится еще на две группы: биологические объекты одного рода и разных родов. В группе одного рода названия неморских *животных* переносятся на морских *животных* (1.1), и названия неморских *растений* переносятся на морские *растения* (1.2). В группе разных родов названия неморских *растений* переносятся на номинации морских *животных* (1.3) и, наоборот, названия неморских *животных* переносятся на названия морских *растений* (1.4).

Таблиця 1

**Метафорическая номинация морских биологических объектов (сфера источника → сфера цели)**



Рассмотрим подробнее группу 1.1, в которой морское животное уподоблено наземному животному по внешнему виду. Морской моллюск *sea butterfly* напоминает бабочку формой "крыльев" ("*Their foot has taken the form of two wing-like lobes which propel this little animal through the sea by slow flapping movements*" [7]). Морское беспозвоночное *sea spider* похож на паука маленьким телом и длинными "ногами". Чайка *крачка* (*sea swallow*) имеет заостренные крылья и раздвоенный хвост, как ласточка ("*so called from the long pointed wings, long forked tail, and slender form of most of these birds, whose flight and carriage resemble those of swallows*" [8]). Тюлень *sea elephant* назван так, во-первых, из-за больших размеров и, во-вторых, потому что форма носа у взрослых самцов напоминает хобот слона ("*named for their size and for the male's inflatable, trunklike snout*" [6]). Щупальцы моллюска *sea hare* похожи на заячьи уши ("*The common name of sea hare refers to their large tentacles, which were thought to resemble the large ears of a hare*" [4]). Как и "земной" лев, морской лев-самец *sea lion* носит гриву ("*has a mane on the neck*" (NWE)). Рыба *sea snail* без чешуи с присоской имеет прозрачное тело, как улитка (*snail*). Червь *sea mouse* похож на мышь и по внешнему виду (серое ворсистое существо), и по поведению ("*named for their mouselike appearance and behaviour*" [6]). Морской конек *sea horse* напоминает лошадь формой головы и шеи ("*having a body suggestive of the head and neck of a horse*" OERD).

Морские пауки (*sea spider*) – особая группа беспозвоночных, названных так Ламарком более 200 лет назад на основе чисто внешнего сходства с пауками, но к паукам не относящаяся [5;7].

При этом семантические доноры (земные животные) и семантические реципиенты (морские животные) относятся к разным отрядам, семействам, родам и т.п. научной таксономии. Например, бабочка (класс насекомые, отряд чешуекрылые) → *sea butterfly* (тип моллюски, класс брюхоногие), ласточка (отряд воробьинообразные, семейство ласточковые) → крачка (*sea swallow*) (отряд ржанкообразные, семейство крачковые), слон (отряд хоботовые, семейство слоновые) → морской слон (*sea elephant*) (инфраотряд ластоногие, семейство настоящие тюлени) [7] и т.п.

Характерной особенностью именно этой группы словообразовательных производных является тот факт, что название морского животного происходит по подобию, как правило, одной отличительной характеристики (часто – большой размер, а также уши, хобот, грива, ракушка и др.), напоминающей наземное животное.

В группу 1.2 вошли лексемы, в которых морское растение уподобляется неморскому растению. Анализ этой группы словообразовательных производных показывает, что исследование когнитивных процессов номинации морской флоры и фауны невозможно без привлечения узкоспециальных знаний из области ботаники и зоологии. Вопрос касается очень тонкой грани, которая разделяет собственно метафорическую семантическую деривацию при номинации новых (морских) объектов и процесс расширения научной терминологии, идущий, как правило, путем метонимии. Приведем примеры явных метафор: морская лаванда (*sea lavender*) к лавандовым не относится, названа так из-за внешнего подобия своих цветов цветам лаванды; морской виноград (*sea grape*) относится к семейству гречишных, а название получил из-за плодов, растущих гроздьями, похожими на виноградные [7]; морской салат (*sea lettuce*) формой и окраской листьев напоминает салат-латук, а морские водоросли (*seaweed, sea grass*) названы на основании сходства с земной травой.

Номинации морской флоры и фауны, в которых морское животное уподоблено наземному растению по внешнему виду (форме тела), вошли в группу 1.3 представленной классификации. Понятийные сферы семантических реципиентов и доноров относятся к разным типам живой природы: донор – наземная флора, реципиент – морская фауна.

Животное класса иглокожих *sea cucumber* по форме похоже на огородное растение огурец. Полип актиния называется еще *sea flower*, т.к. похож на цветок формой и яркой окраской. Иглокожее морская лилия (*sea lily*) по форме напоминает наземный цветок, а полип *sea fir* действительно похож на маленькую елочку. Планктонные беспозвоночные *sea walnut* и *sea gooseberry* по форме напоминают соответственно ядро грецкого ореха и ягоду крыжовника.

Интересно отметить, что в выборке не представлено ни одного примера, когда морское растение уподоблялось бы наземному животному (группа 1.4). Это пустое множество: система допускает появление подобных номи-

націй, однако узус показує, що данна номінативна потенція не реалізується.

Втору групу номінацій морської флори і фауни, утворених в результаті метафорического переносу (Таблиця 1, позиція 2), складають лексеми, в яких названія неморських небіологіческих об'єктів переносяться на морські біологіческіе об'єкти. Так, морське рослина уподобляється "земному" предмету другої понятійної сфери на основі схожства по зовнішньому виду, формі (всього рослина або окремої її частини).

Тонкі, переплетуючіся листя бурої водорослі *sea lace* створюють подібність кружева. Восьмилучевий коралл *sea whip* має голій довгий "стебель" ("*characterized by a long, whiplike growth*" [6]) і схожий на кнут. Морська горчиця *sea rocket* названа так по формі стручка, нагадує двохступенчатую ракету.

Морські тварини також можуть уподоблятися земним предметам з інших понятійних сфер по зовнішньому виду (формі).

- Уподоблення міфическим істотам:

Плавники чорної морської манти (*sea devil*) в русі нагадують більші, якби дьявольські, крильця. Класический образ дьявола доповнюють особі вирости на голові в формі рогов. Риба морської ангел (*sea angel*) і моллюск з цим названієм нагадують білокрилого напупрозрачного ангела (ефект створюється за рахунок русі великих світлих плавників).

- Уподоблення предметам і понятіям з різних сфер земної життя:

Моллюск морської веер (*sea fan*) має відповідную форму бытового предмета. Морські полипы *sea feather* і *sea pen* нагадують по формі перо птаці, котроне в старину також іспользовалось для письма. Морські скати, акулы і манты мають спеціальную сумку (*egg case*), де створюється їх потомство, котра виглядає, як сумочка або великий кошелек (*sea purse*). Морська мокриця *sea slater* – сірого цвета і покрита чешуйками, нагадує шифер (*slate* – шифер). Буря водоросль *sea tangle* получила своє названіє благодаря довгим листям, растушим густими спутанными зарослями (*tangle* – сплетеніє, клубок). Жесткіє водорослі, выброшенніє на берег, *seaware* уподоблені скобяным товарам, возможно, моткам проволоки.

- Уподоблення частини тіла:

Моллюск *sea ear* нагадує по формі уха.

- Уподоблення геометрической фігури:

Иглокожеє беспозвоночне морська звезда (*sea star*) має форму звезди.

Таким образом, метафорический перенос на основаніі уподоблення зовнішнього виду (форми) як спосіб семантической деривації являється очень продуктивным при номінації морських тваринних і рослинних. Основопологающими в случает метафорического переносу являються результати зрительного воспріятія, визуальное схожство по зовнішньому виду (формі, цвету).

В отличие от наглядного схожства, схожство по функциям значительно реже служит основанієм метафорического переносу. В этой тематической группі

находим только два примера другого основания метафорического переноса – по производимому действию: способность жалить при прикосновении уподобляет морских медуз *sea nettle* и *sea wasp* земным жалящим объектам – растению (крапиве) и насекомому (осе).

Как видим, когнитивные процессы, отраженные в метафорически мотивированных дериватах с морфемой *sea* – названиях морской флоры и фауны, свидетельствуют о том, что человек значительно раньше освоил земную поверхность. Средой его привычного обитания изначально являлась и по сей день является суша. Обжитый, познанный и поименованный мир земной фауны и флоры служил человеку когнитивной сферой источника (*source domain*). Именно из этой сферы человек черпал образы, понятия, а значит, и слова для номинации чуждого, непознанного, нового мира морской среды, морских обитателей, морских растений, которые выступали в роли когнитивной сферы цели (*target domain*).

Метафора как один из путей семантической деривации характеризует второй элемент композит с морфемой *sea* – названий морской флоры и фауны. Из двух оснований метафорического переноса – подобия 1) внешнего вида морского растения/животного и наземного растения/животного/предмета другой понятийной сферы и 2) действия, производимого морским растением/животным и наземным растением/животным, – первое является наиболее продуктивным при номинации новых объектов.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для нт-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
3. Quirk R. A Comprehensive Grammar of the English language. – London and New York: Longman Group Limited, 1993. – 1779 p.
4. <http://australianmuseum.net.au/> [http://vivovoco.rsl.ru/VV/JOURNAL/NATURE/08\\_06/PANTOPODA.HTM](http://vivovoco.rsl.ru/VV/JOURNAL/NATURE/08_06/PANTOPODA.HTM)
5. <http://wikipedia.org>
6. <http://www.wordnik.com/words/>

### СЛОВАРИ

**ABVY-ABVY** Lingvo 12 . – <http://www.Lingvo.ru/> **AHCD** – The American Heritage College Dictionary. – Third Edition. – Boston – New York: Muffin Company, 2000. – 1630 p. **CC** – Collins Concise Dictionary. – 21st century edition. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2001. – 1767 p. **CCAL** – Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners. – Third Edition. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2001. – 1824 p. **CID** – Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 1773 p. **LDCE** – Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 1999 – 1679 p. **LDEL** – Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Limited, 2007. – 1748 p. **NWDT** – New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury: Lexicon Publications Inc, 1993. – 1216 p. **NWE** – New Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. – Chicago: Consolidated Book Publishers, 1971. – 1425 p. **OA 82** – Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Moscow: Russian Language Publishers – Oxford: Oxford University Press, 1982. – V. 2 M-Z. – 528 p. **OA 97** – Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's

Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 1428 p. **OERD** – The Oxford English Reference Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 1765 p. **OW** – Oxford Wordpower. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 784 p. **W** – Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. – Springfield: Merriam-Webster Publishers Inc, 1987. – 1567 p.